

反話不易學「斷腳」有運行

恒管英萃

隔星期五見報

學習外語最困難之處在哪？詞彙 (vocabulary) 不足？多看多用勤筆記便行。文法 (grammar) 不通？文法實乃規則而已，一理通，百理明。英語其中較難掌握的是流行於坊間的慣用語 (idioms) 或口語措詞 (oral expressions)，往往在跟英語為母語的朋友閒聊間，特別在鬧出笑話後才知道其用法。

「正正」不一定得正

數學上「負負得正」的規則在英語亦通行，但「正正得正」則有待商榷。面對「有借無還頭」的朋友再次求助，你不忍苦苦哀求，伸出援手，朋友萬般感激道：I promise I will pay you back! (我保證會還錢給你的!) 明知此乃信口開河，你則可木無表情，冷淡地回應：「Yeah, right.」Yeah 和 right 分別表示肯定，但同時間使用，加上如刀刃般冰冷的神情語調，yeah right 就變成反語 (sarcasm)，向對方所言投下不信任票。

同樣表示難以置信亦可用 get out of here / get outta here。友人知你熱愛旅行，每年至少出走兩三回，於是向你請教：「Would you recommend some place overseas to avoid the heat during the summer? (可推薦些外遊避暑勝地嗎?)」你卻淡然答道：「Actually I

haven't left town for quite some years! (其實我已好幾年沒外出旅行了!)」朋友聽後目瞪口呆，以高八度的聲線說：「Get out of here! 你聽後別真的奪門而出啊! Get out of here (out of 在口語中多縮讀作 outta) 乃用以表達難以置信，相似說法包括 shut up 和 shut the front door。Shut the front door 衍生自 shut up，當中的 front 與 f 作字頭的英語粗言發音相近，為了配合動詞 shut (關閉) 和形容詞 front (前方)，將原本的 up 改成 door (門)，令 shut the front door 成為 shut up 的升級版本，加強語氣時亦不淪為粗言穢語。在對話中聽到對方說 shut the front door 時別一鼓作氣去把大門關上啊!

聽見 beat me 勿揮拳相向

向愛好運動的朋友虛心問道：「Do you know the tennis scoring system? (你知道網球的計分方法嗎?)」友人卻瞪眼答道：「Beats me! Beat 作動詞用表示錘打，但別二話不說就揮拳。Beats me 用於日常對話表示不明白，和 I have no idea / I have no clue 用法一樣。

排練多時的話劇終於公演，首次當主角的你緊張萬分，同儕紛紛向你言道：「Break a leg!」為什麼眾人壞心腸得詛咒你演出折斷腳? 請息怒，其實 break a leg 乃祝賀演出成功的地道英語。戲劇界禁忌甚多，其中之一是在演出前向演員說 good show (演出成功) 會弄巧



■在演出前切忌用英文祝人演出順利，因為這是會帶來厄運的。資料圖片

成拙；相反，跟演員說他們最害怕之事反而帶來好運。

Enjoy 也可以是諷刺

跟剛失戀的好友分享自己跟男朋友的浪漫情事，友人淡然回應道：「Enjoy while it lasts!」你回應一句：「Yes I will! Thanks!」心想：太好了! 似乎她已把傷心事拋諸腦後，還望我好好享受蜜運。

很可惜事實並非如此，友人似乎還未逃出失戀陰霾。她說的 enjoy while it lasts 乃帶諷刺意味，就如說「得快樂時且快樂」或廣東俗語「睇你開心得幾耐」。

■鍾可盈 恒生管理學院英文學系高級講師



中文視野

隔星期五見報

螳螂捕蟬 莊子在後

思考中國文化的傳統價值，往往能帶給現代人許多新的思考角度，無論策劃與經營，修身與教研，甚至點化人生，在在都能令人耳目一新。《莊子·山木》篇記載了一個耳熟能詳的故事——怪鵲的故事。

莊子到雕陵的栗樹林遊玩，看到一隻怪異的鵲從南面飛來停在栗樹之上，鳥翼張開有七尺寬，眼睛有一寸大。怪鵲觸碰到莊子的額頭，引起莊子的注意。莊子執起地上的石子，闊步向前。這時，莊子看到一隻蟬停在美好的樹蔭下怡然自得，忘掉身後的情況。螳螂乘著遮蓋物正準備從後捕獲前面的蟬，這時，剛才說過的怪鵲，原來正來到螳螂身後，想從中得利。怪鵲專注捕捉螳螂，只看到眼前的利益卻忘掉思考事情的真相。這一切莊子都放在眼裡，想到這裡，莊子突然心中一慌，想到事物互相連繫和互相牽引規律。於是掉下石子轉身離開，這時山林管理員卻驅逐莊子並責罵他。

專注外物卻忘記自身

莊子回家後，不出廳堂三個月。追隨的弟子問莊子為什麼突然如此? 莊子回應說，自己專注外物卻忘記自身，觀看混濁的水溪卻迷感於清澈的河水。從一眾老師那裡學習入鄉隨俗，但是現在來到雕陵的栗子園就忘記了自己身後的情況。怪鵲觸碰我的額頭，在栗樹林就忘掉思考事情的真相。山林的管理員以為我製造事端，我所以不出廳堂。

這個怪鵲的故事帶給我們幾點啟發：

- 1. 事物是互相連繫和互相牽引的。一事與另

一事因果互連，牽一髮而動全身，眼前的決定，影響日後的運作。

2. 得到眼前的利益而忽略日後更大的可能。蟬「得美蔭而忘其身」、螳螂「見得而忘其形」和怪鵲「見利而忘其真」，都是看到眼前的利益而忽略身後自身的安危。眼前與身後，短暫與長久，是運籌帷幄的羅盤。

3. 專注於某一事情，就會忽略另一事情，以致忽略全體。專注怡然自得，忽略身後的螳螂；專注捕蟬，忽略身後的怪鵲；專注螳螂，忽略身後的怪鵲；專注怪鵲，忽略身後的管理員。能顧全不同環節，掌握全體，才能看清事情的真相。別停留在螳螂捕蟬上，更要看怪鵲、管理員和莊子。

4. 專注外物卻忘記自身，追逐外在的事物，忘卻自己的方向。怎樣替自己定位，替自己的處境設想? 莊子不出廳堂，正是在閉門思考自己的處境，由怪鵲看到自身的存在境況。

5. 活用二元思維。自己與他人、主體與客體、眼前與日後、短暫與長久、專注與忽略、向前與身後、固守與突破等，運用二元思維，啟導策劃與管理，讓執行和決定更能在地。

螳螂捕蟬是道家以陰陽變化來思考，應用到生活上的實例。



■「黃雀在後」其實是出自《莊子》中一隻怪鵲的故事。資料圖片

■梁萬如 香港浸會大學國際學院高級講師

兩地往來不應誇大為資源競爭

雄辯東西

隔星期五見報

I cannot conceal my anger as we see increasing number of new start up political organizations advocate separatism in Hong Kong. 近日香港有多個打着「本土」(Localism)，「自決」(Self-determination) 牌頭的政治團體成立，這「本土」的招牌，成功吸引外界關注，也令極小部分市民認同。不過，從這些「本土」組織的言行看來，實際上是排外 (xenophobia)，更帶有分離主義 (Separatism) 的色彩，圖推動極端「港獨」行為，完全是「假本土」。

小心被「假本土」利用

他們經常借兩地交往頻繁所衍生的各種差異以及矛盾，特別是早前的雙非兒童、個人遊和奶粉問題，將之放大為資源競爭現象，更大肆誇張社會上的貧富差距 (rich and poor gap)。同時，國家經濟和國力日益強大，香港經濟增長動力相對減弱，有部分港人對國家產生抗拒，令「偽本土」和「港獨」乘勢而起。市民應該小心被這種「假本土」的人利用。

自由流通是香港優勢

Hong Kong is the most internationalize city in China and one of the most important financial center in the world. The city strength lies on the legal system, free flow of information, ease of access, proximity to major markets and the strong network and relationship with China. 香港賴以成功的地方，就是作為中國最國際化的城市，香港無論是資金、人才、資訊等都可以自由及順暢流通，但「假本土」要把香港與內地的接觸、交流都「否定」，這對香港社會發展相當不利。

為阻擋「偽本土」和「港獨」勢力入侵立法會，影響香港特區政府施政，對香港社會造成嚴重破壞，筆者與很多愛香港的人都希望建制派在今年9月立法會選舉可以團結，成功協調，集中票源，以爭取更多的席位，將一直以來支持「佔中」、「反暴力」，但未有積極投票的市民吸納為建制派的票源，加強穩定社會的力量，才能扭轉目前的歪風。

■陳威雄 青年民建聯副總監

■謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系助理教授



鯤鵬之喻 旨為破執

古文解惑

隔星期五見報

莊子，名周，生卒年不詳，大約與孟子同時，戰國中期宋國蒙城人，是老子之後道家學派的重要代表。莊子著書約十萬餘言，多用寓言說理，想像豐富新奇，主張破執無為、順應自然、心齊萬物、養生盡年之道。要了解其核心思想，必須先通讀《莊子》首篇《逍遙遊》，以知其提綱挈領的意義。本篇謹導讀《逍遙遊》首段：

北冥^①有魚，其名為鯤^②。鯤之大，不知其幾千里也。化而為鳥，其名為鵬^③。鵬之背，不知其幾千里也。怒^④而飛，其翼若垂天之雲。是鳥也，海運^⑤則將徙於南冥。南冥者，天池^⑥也。

綜考《莊子》全書，「逍遙」本指閒遊，「遊」謂心之遊世。所謂「逍遙遊」，乃據閒遊本義作引申，強調「無心」、「無為」、「無待」之意，即要人放下執念、去除成見、順應自然，遊心於世，讓心靈達至萬物齊一境界，精神自由自在，無聖無癡，不拘一格。

本章以鯤鵬之飛起筆，致力描繪出一個廣大無窮的奇妙世界。其中，鯤本指魚卵，莊子用為大魚之名，以至小為至大，旨為破除言語之執念；鯤本為魚，後化為鳥，則又破除形相之執念；鳥一般橫向飛行，鵬則向天飛去，以破除常識概念的執念；北冥、南冥、垂天云云，皆強調邊際、極限之意，極盡誇張，以破除空間大小之執念。除此，後文還將對時間長短、境界高低、有用無用等相對概念，一一破執，皆為機趣橫生之文。篇幅所限，下篇再續。

譯文

北冥有一種魚，牠的名字叫鯤。鯤的巨大，不知道有幾千里。牠變化成鳥，名字叫鵬。鵬的脊背，也不知道有幾千里大。牠奮起而飛，翅膀就像天邊的雲彩。這種鳥，待海動風行時就遷往南極。南極那處，是天上的大池。

註釋

- ① 北冥：北極。「冥」亦作「溟」，下文「南冥」並同。陸德明《經典釋文》注曰：「冥，本亦作溟……北海也。」案：冥，本義為幽深、暗昧，引申指極深之處。北冥、南冥，指南北二極，非泛指北海、南海。
- ② 鯤：《爾雅·釋魚》：「鯤，魚子。」「鯤」本指魚卵，莊子用為大魚之名，乃以其一貫「弔詭」之言說理也。後人不察，或謂「鯤」本大魚之名，或謂字當作「鯨」(崔謨說)，實未盡意。
- ③ 鵬：諸家或以為乃寓言虛構之名(郭象、林希逸)，或以為即古鳳字(崔謨、陸德明)。
- ④ 怒：同「努」，奮力而起。
- ⑤ 垂天：天邊。垂，同「陲」，邊際。《說文》：「垂，遠邊也。」
- ⑥ 海運：海的運行波動，指海風。林希逸《南華真經口義》云：「海動必有風。」
- ⑦ 天池：天上的池塘。王先謙《莊子集解》謂：「天池，言物之大者，任天而遊。」亦以天為上天。一說，天池謂天然形成，非人為而作的池塘(成玄英說)。



康文展廊

逢星期五見報

同禦鐵蹄 — 香港的抗戰歲月

Braving the Storm: Hong Kong under Japanese Occupation

防衛獎章 (1939-1945)

此獎章是頒發給一位曾於香港赤柱集中營服務的護士輔助隊成員，以表揚她的貢獻。

Defence Medal (1939-1945)

The defence medal was awarded to a nurse who served with the Auxiliary Nursing Service throughout the internment in Stanley.

■資料提供：香港海防博物館

■展期：即日起至2016年6月29日

I knead the dough

漫談英語

逢星期五見報



Dough is the mix of flour and water used to make bread. It can also (informally) mean money. To "knead the dough" means to press the dough to prepare it for cooking. "Knead" is pronounced in the same way as the verb "need". The baker's answer has two meanings - he works in the bakery to prepare the dough for baking, but also because he needs the money!

Dough 可以指「生麵團」，或者俗語指「錢」。麵包師傅回答說他在麵包店工作，既是因為要揉搓麵團，也是因為他需要 (knead 和 need 同音) 錢!